

**THẺ LỆ CHƯƠNG TRÌNH KHUYẾN MẠI**  
**Promotion Terms and Conditions**

**KHUYẾN MẠI GÓI THANH TOÁN LƯƠNG CHO KHÁCH HÀNG DOANH NGHIỆP**  
**“PAYROLL PACKAGE PROMOTION CAMPAIGN FOR CORPORATE CUSTOMER”**

**1. Tên chương trình khuyến mại/**

**Campaign name:**

**“KHUYẾN MÃI GÓI THANH TOÁN LƯƠNG CHO KHÁCH HÀNG DOANH NGHIỆP”**  
**“PAYROLL PACKAGE PROMOTION CAMPAIGN FOR CORPORATE CUSTOMER”**

**2. Phạm vi khuyến mại/**

**Promotion scope:**

Hồ Chí Minh và Hà Nội  
*Ho Chi Minh and Hanoi*

**3. Hình thức khuyến mại/**

**Promotion Method:**

Tặng hàng hóa, cung ứng dịch vụ không thu tiền có kèm theo việc mua bán hàng hóa, cung ứng dịch vụ  
*Gifting of goods or services with accompanied goods sale and purchase or service provision.*

**4. Thời gian khuyến mại/**

**Promotion Period:**

01 năm, từ ngày 15/03/2023 đến hết ngày 15/03/2024 hoặc kết thúc sớm do hết ngân sách cho chương trình, tùy thời gian nào đến sớm hơn.

*01 year, from 15/03/2023 to 15/03/2024 or until the budget for program runs out, whichever is earlier.*

**5. Hàng hóa, dịch vụ được khuyến mại/**

**Products, Services for promotion:**

Gói dịch vụ thanh toán lương qua tài khoản thanh toán (TKTT) và dịch vụ Ngân hàng điện tử Connect Biz tại Ngân hàng TNHH MTV Hong Leong Việt Nam (“HLBVN” hoặc “Ngân hàng”)

*Payroll package via payment account (CASA) and Digital Banking Service Connect Biz at Hong Leong Bank Vietnam Limited (“HLBVN” or the “Bank”)*

**6. Hàng hóa dịch vụ dùng để khuyến mại /**

**Products, Services used for promotion:**

Gói phí dịch vụ của Ngân hàng  
*Bank Tariff Package*

## 7. Đối tượng và điều kiện hưởng khuyến mại

### **Applicable customers and conditions:**

Khách hàng doanh nghiệp thành lập hợp pháp theo pháp luật Việt Nam (“**Khách hàng**”) thỏa đồng thời các điều kiện sau suốt thời gian khuyến mại:

*Corporate customers legally established in Vietnam (“Customer”) to meet concurrently the following conditions during the promotion period:*





1. Mở và duy trì TKTT tại HLBVN phục vụ cho các sản phẩm và dịch vụ liên quan đến hoạt động chi lương.  
*Maintain CASA at HLBVN for all products and services under this payroll package.*
2. Đăng ký và sử dụng dịch vụ Ngân hàng điện tử Connect Biz (1).  
*Register & use Digital banking service Connect Biz.*
3. Có phát sinh giao dịch chi lương thành công qua kênh Ngân hàng điện tử Connect Biz.  
*There is actual payroll arisen successfully completed via Digital banking service Connect Biz.*
4. Đăng ký tham gia chương trình khuyến mại theo mẫu đơn của HLBVN.  
*Register to participate the promotion program under application form of HLBVN.*

## 8. Cơ cấu khuyến mại

### **Promotion Structure:**

Khách hàng thỏa các điều kiện hưởng khuyến mại sẽ được ưu đãi nâng cấp gói phí tương ứng của TKTT từ gói “**Chuẩn**” lên gói “**Nâng Cao**” hoặc từ gói “**Nâng Cao**” lên gói “**Vượt Trội**”, chi tiết như sau:

*Customer who satisfies the promotion conditions shall be subjected to preferential package to be upgraded the Tariff Package from “Standard” to “Preferential” or from “Preferential” to “Preferential Plus”, details as follows:*

	<b>Nâng cấp Gói Phí</b> <i>Upgrade Tariff Package</i>	<b>Chi tiết Gói phí</b> <i>Details of the Package</i> (Quét mã QR để có thông tin chi tiết/scan the QR code for further information)
1	<b>Chuẩn lên Nâng Cao</b> <i>Standard to Preferential</i>	 Standard →  Pre
2	<b>Nâng Cao lên Vượt Trội</b> <i>Preferential to Preferential Plus</i>	 Pre →  Pre+

1)“Connect BIZ” có nghĩa là các dịch vụ ứng dụng và/hoặc tiện ích được mô tả là “Connect BIZ” bao gồm dịch vụ Thanh toán điện tử, dịch vụ Truy vấn điện tử và các dịch vụ khác có thể được HLBVN bổ sung, hủy bỏ, thay đổi hoặc thay thế tại bất kỳ thời điểm nào hoặc trong từng thời kỳ mà cho phép Khách Hàng thực hiện các dịch vụ ngân hàng thông qua Internet.

*“Connect BIZ” means the application services and/or facilities described as “Connect BIZ” which includes e-Payment service, e-Inquiry service and such other services as may be added, withdrawn, varied or replaced by HLBVN at any time or from time to time which enable the Customer to perform banking services through the Internet.*

## 9. Nội dung khuyến mại

### Promotion Details:

1. Được tham gia trải nghiệm nâng cấp gói phí từ “Chuẩn” lên “Nâng cao” hoặc từ “Nâng cao” lên “Vượt trội” trong vòng 03 tháng liên tục và vẫn giữ nguyên điều kiện ưu đãi với gói phí hiện hành.

*Enjoy upgraded tariff package (Standard to Pre, Pre to Pre plus) for the trial period of up to 3 consecutive months, while only to maintain account balance at the existing package*

2. Được tiếp tục miễn phí đối với giao dịch chuyển tiền thanh toán lương qua Ngân hàng điện tử Connect Biz tại HLBVN sau thời gian 03 tháng được ưu đãi nâng cấp gói phí và được duy trì trong khoảng thời gian do HLBVN quyết định trong từng thời kỳ. HLBVN sẽ thông báo đến Khách hàng theo địa chỉ email/ trụ sở Khách hàng cung cấp hoặc thông báo trên Website của HLBVN (<https://www.hlbank.com.vn>) nếu có thay đổi.

*To be continued to exempted from account transfer charge for Payroll transaction via Digital banking service Connect Biz after 03 months of tariff package upgrade period and will maintain effective within a period decided by HLBVN from time to time. HLBVN will inform to Customer according to registered email/ head office address or inform in Website of HLBVN (<https://www.hlbank.com.vn>) in case of change.*

## 10. Quy định về trao khuyến mại

### Promotion policy:

- Ngay khi Khách hàng hoàn tất việc mở TKTT, đăng ký sử dụng Dịch vụ Ngân hàng điện tử Connect Biz, đăng ký tham gia chương trình khuyến mãi thanh toán lương cho Doanh nghiệp và thực hiện giao dịch chi lương đầu tiên qua Connect Biz sẽ được tham gia trải nghiệm nâng cấp gói phí từ “Chuẩn”<sup>(2)</sup> lên “Nâng cao”<sup>(3)</sup> hoặc từ “Nâng cao”<sup>(4)</sup> lên “Vượt trội” trong vòng 3 tháng liên tục và vẫn giữ nguyên điều kiện ưu đãi với gói phí hiện hành, cũng như được hưởng ưu đãi miễn phí giao dịch chuyển tiền thanh toán lương qua Ngân hàng điện tử Connect Biz tại HLBVN sau thời gian 03 tháng được ưu đãi nâng cấp gói phí.

*Upon the customers completed HLBVN account opening, register & use digital banking service Connect Biz for all transactions, register payroll package promotion campaign & 1st payroll is successfully completed via Connect Biz shall be upgraded tariff package (Standard to Pre, Pre to Pre plus) for the trial period of up to 3 consecutive months, while only to maintain account balance at the existing package, as well as to enjoy the waiver of account transfer charge for Payroll transaction via Digital banking service Connect Biz after 03 months of tariff package upgrade period*

- Mọi thắc mắc vui lòng liên hệ Trung tâm dịch vụ Khách hàng của HLBVN qua số tổng đài: 1900.633.068

*For any enquiries, please contact HLBVN's Customer Service Center via hotline: 1900.633.068*

- Trong tất cả trường hợp, HLBVN sẽ không quy đổi khuyến mại thành tiền hoặc loại quà tặng khác.  
*In all cases, HLBVN shall not convert the promotion to money or another type of gifts*

## 11. Quyền và trách nhiệm của Khách hàng

### Customer benefits and obligations:

- Khách hàng có trách nhiệm cung cấp thông tin, tài liệu chứng minh đủ điều kiện hưởng khuyến mại theo yêu cầu của HLBVN.

*Customers is obligated to provide information to prove qualified receiving the gifts when requested by HLBVN*

---

<sup>(2)</sup><sup>(3)</sup><sup>(4)</sup> Chính sách các Gói phí xem chi tiết tại website của HLBVN/ *The tariff packages please see on HLBVN website:* <https://www.hlbank.com.vn/vi/help-and-support/fees-and-charges/business-banking-tariff.html>

- Nhận khuyến mại tương ứng với nội dung khuyến mại về cơ cấu và điều kiện khuyến mại nêu tại Mục 8, Mục 9 và/hoặc theo các nội dung khác của Thẻ lệ này;

*Receive gifts and services respected to the promotion terms and conditions based on bullet 8, 9 and other conditions of this terms and conditions.*

- Với việc tham gia chương trình khuyến mại, Khách hàng đồng ý tuân thủ mọi nội dung trong Thẻ lệ chương trình này.

*With the participation in this promotion, customers agree to comply with these terms and conditions.*

- Nếu có bất kỳ thắc mắc, khiếu nại liên quan tới điều kiện hưởng khuyến mại của Chương trình, Khách hàng phải thông báo ngay cho HLB qua bộ phận Chăm sóc Khách hàng 24/7, số điện thoại: 1900.633.068 và không trễ hơn 03 (ba) ngày kể từ ngày Khách hàng thỏa mãn điều kiện hưởng khuyến mại để HLBVN tiến hành kiểm tra, giải quyết. Sau thời hạn này, HLBVN sẽ không chịu trách nhiệm giải quyết với bất kỳ thắc mắc, khiếu nại phát sinh nào.

*If there are any disputes, misunderstandings related to terms and conditions, customers must contact as soon as possible to customer services center at phone number 1900.633.068 and not later than 3 (three) days from the days customers qualified for T&C. After this day, HLBVN will not be responsible for any disputes/misunderstanding.*

- Khách hàng có trách nhiệm khai báo với Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền (nếu pháp luật có quy định) và chịu mọi chi phí phát sinh liên quan đến việc nhận khuyến mại từ chương trình khuyến mại này, bao gồm không giới hạn khoản thuế thu nhập doanh nghiệp/ cá nhân (nếu có);

*Customers will be responsible to any authorities and costs arising related to the promoted gifts, not limited to Corporate Income Tax, if any.*

- Khách hàng đồng ý rằng: HLBVN có quyền sử dụng thông tin của Khách hàng (bao gồm nhưng không giới hạn: tên doanh nghiệp, thư điện tử, hình ảnh, số điện thoại, v.v...) nhằm mục đích quảng cáo chương trình và/hoặc thông báo rộng rãi với công chúng dưới bất kỳ hình thức, phương tiện nào không trái với quy định của pháp luật mà không cần có thêm bất kỳ văn bản chấp thuận hay phải chi trả bất kỳ khoản thù lao nào cho Khách hàng.

*Customers agree that: HLBVN has all authorization to use customer information (included but not limited to: name, email address, images.v.v...) for the promotion campaign and/or spreading the news to the public.*

- Khách hàng đồng ý rằng: HLBVN có thể gửi tin nhắn, thông báo, thư điện tử, thực hiện cuộc gọi tới Khách hàng hoặc hình thức khác nhằm mục đích giới thiệu các chương trình khuyến mại đang áp dụng hoặc các khuyến mại mới tại HLBVN tùy từng thời điểm.

*Customers agree that: HLBVN can send messages, email, or call to customers for any promotion currently applying or any other promoted campaigns.*

## **12. Quyền và trách nhiệm của HLBVN**

### **Responsibilities and obligations of HLBVN:**

- HLBVN sẽ công bố công khai Thẻ lệ chương trình trên trang web của HLBVN <https://www.hlbank.com.vn>

*HLBVN will announce publicly the promotion terms and conditions through website <https://www.hlbank.com.vn> Việc kết thúc/ gia hạn Chương trình khuyến mại sẽ được HLBVN niêm yết công khai 07 ngày trước ngày kết thúc/ gia hạn chương trình tại các địa điểm kinh doanh và/hoặc các kênh truyền thông khác tùy vào điều kiện, quyết định của HLBVN và sẽ thông báo cho cơ quan có thẩm quyền phù hợp với quy định của pháp luật.*

*The termination/extension of promotion period will be announced publicly by HLBVN 07 (seven) days before the end date of promotion at branches and other channels based on a decision of HLBVN at the same time with confirmation for authorities.*

- HLBVN được quyền thay đổi và điều chỉnh các Điều khoản, điều kiện trong thời gian diễn ra chương trình và công bố công khai trên website của HLBVN: <https://www.hlbank.com.vn>

*HLBVN preserves the rights to change and adjust any of these terms and conditions, during the promotion period on HLBVN website [www.hlbank.com.vn](http://www.hlbank.com.vn).*

- Trong trường hợp chương trình có mâu thuẫn với bất kỳ quy định Pháp luật hay chỉ thị của bất kỳ cơ quan Nhà nước nào, chương trình sẽ được thay đổi, hủy bỏ hay sửa đổi để phù hợp với quy định Pháp luật, chỉ thị đó.

*In case of any violation with legislation or jurisdiction of Viet Nam, this promotion will be changed, canceled or adjusted to comply with that legislation or jurisdiction.*

- HLBVN được miễn trách nhiệm đối với các trường hợp bất khả kháng xảy ra trong thời gian triển khai chương trình khuyến mại, bao gồm nhưng không giới hạn ở các trường hợp chiến tranh, cháy nổ, thiên tai, lũ lụt, động đất, dịch bệnh, sự cố kỹ thuật, mạng internet, đường truyền, quyết định/bản án của cơ quan nhà nước có thẩm quyền... làm ảnh hưởng đến các giao dịch của Khách hàng và/hoặc ảnh hưởng đến việc trao khuyến mại.

*HLBVN is deemed to be free from any responsibilities with any unexpected disasters during promotion period including but not limited to war, conflagration, acts of God, flood, earthquake, technical issue, internet disruption, or jurisdiction from authorities... that affect the transaction of customers and/or affect the promotion process.*

- Quyết định của HLBVN về việc xét duyệt các giao dịch hợp lệ, Khách hàng đáp ứng đối tượng hưởng khuyến mại và thực hiện trao khuyến mại cũng như các vấn đề liên quan khác đến chương trình là quyết định cuối cùng.

*HLBVN decision about the qualified transaction, qualified customers, gifts giving and other issues related to promotion will be the final decision.*

### **13. Luật áp dụng, giải quyết tranh chấp và hiệu lực của chương trình**

#### ***Legislation, jurisdiction and effectiveness of the program:***

- Thể lệ Chương trình này được giải thích và điều chỉnh theo pháp luật của Việt Nam.

*These terms and conditions are interpreted and adjusted according to the Viet Nam legislation.*

- Nếu có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Thể lệ Chương trình này, các Bên thỏa thuận giải quyết tranh chấp thông qua thương lượng. Trong trường hợp thương lượng không thành, mỗi Bên có quyền đưa tranh chấp ra giải quyết tại Tòa án nhân dân có thẩm quyền nơi HLBVN đặt trụ sở chính.

*If there are any disputes or any controversy, all parties will conduct remediation through discussion. If it is not possible, each party can bring the case to the authorized legal court where HLBVN have branches.*

- Những vấn đề chưa được quy định cụ thể trong Thể lệ này sẽ được thực hiện theo các quy định hiện hành có liên quan của HLBVN và của pháp luật Việt Nam.

*The items not discussed in this terms and conditions will be executed and complied with HLBVN policies and Viet Nam law.*

- Thể lệ Chương trình này có hiệu lực trong thời gian hiệu lực Chương trình và chấm dứt khi hết thời gian hiệu lực Chương trình. Tuy nhiên, Chương trình này có thể kết thúc sớm do hết ngân sách hoặc gia hạn nếu ngân sách còn dư hoặc kết thúc trước thời hạn tùy vào quyết định của HLBVN trên cơ sở không trái quy định của pháp luật.

*These terms and conditions will be valid during the promotion period. However, promotion program can be ended earlier than the ending date up to HLBVN decision that not violate the law.*

- Thể lệ này được lập dưới hình thức song ngữ (tiếng Việt và tiếng Anh) Trong trường hợp có sự khác biệt hoặc mâu thuẫn giữa tiếng Anh và tiếng Việt của Thể lệ này thì tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

*This Terms and Conditions is made in bilingual (Vietnamese and English). In the event of any discrepancies, ambiguities or conflict between the English and Vietnamese versions of these Terms & Conditions, the Vietnamese version shall prevail.*